



Kinko Bay Tidings



夏号 2017

Summer 2017 Edition

Quarterly Newsletter of
the Kagoshima International Exchange Foundation, Kagoshima, Japan
Edition 110, Summer 2017

Kinko Bay Tidings ~ Summer 2017 Edition

The Hearty Party

On Sunday the 23rd of April a total of 328 people gathered at Kanmachia to welcome the new foreign exchange students who had just arrived in the city at the Hearty Party held by the Kagoshima International Exchange Foundation. With Sakurajima visible in the background, 102 foreigners from 22 different countries and regions attended and enjoyed games, band performances, flower arrangement (*ikebana*), *Chanbara* swords fights, and a booth for making *taketonbo* or “bamboo dragonflies”. There was also an African drum performance, national costume fittings and cross-cultural experience booths (pictured). The event ended with the attendees forming a circle and dancing the Ohara-style dance from Kagoshima’s iconic Ohara festival. Japanese volunteer staff helped out with the event, and locals came to welcome the newcomers, truly giving them a warm welcome.



Introducing Songhui Lee, our new Korean CIR!

In early April we said farewell to Junyoung Park, who has acted as the Korean CIR for Kagoshima City over the past 3 years. Over his time working here in Kagoshima City he acted as a bridge between Kagoshima and the



Republic of Korea, working hard and utilizing his many talents to facilitate international relations. Shortly after he left we welcomed our newest member to the Kagoshima City CIR team, Ms. Songhui Lee from Daegu, South Korea. Songhui was officially entrusted the job on the 14th of April and has been studying Japanese since her

second year of high school. She majored in Japanese literature in university. Although she has only been here for a few months, she has been busy working hard at international exchange, teaching about Korean culture at culture classes, visiting schools, participating in international exchange events and more.

Perth Mater Dei College Exchange Visit

Students from Perth's Mater Dei College have been visiting their sister school, Kagoshima Gyokuryu High School, almost every year since 2009. This year was no different, and 9 excited students and their 2



chaperones arrived in Kagoshima on the 20th of April just in time to see the last of the cherry blossom flowers. They stayed with Japanese families for 6 nights, immersing themselves in Japanese language and culture through the homestay experience. They had a packed schedule; they made a courtesy call to Mayor Mori, participated in classes at school, tried on a kimono and learned

Japanese manners, explored Senganen Japanese gardens and saw the sights at Sakurajima. The students said teary goodbyes to their host families and Kagoshima at a farewell dinner on the final night, and conveyed a strong sense of wanting to come back one day. It was clear that they had made strong connections with their host families and Kagoshima, despite the short stay.



Napoli Festival, the breeze and light

Naples and Kagoshima have been sister cities since 1960 due to similarities in their scenery: the Gulf of Naples and Mount Vesuvius as seen from Naples looks just like Kagoshima's view of Kinko Bay and Sakurajima! The "Napoli Festival, the breeze and light" brings the food, wine, and culture of Naples to the city of Kagoshima. This year it was held on the 3rd and 4th of May and was sponsored by the Embassy of Italy to Japan. There were two stages with a variety of live music to enjoy over the two days.

Spring Kiichi Tree and Plant Market

Every spring there is a quaint tree and plant market held next to the Kotsukigawa River. The event also includes meetings and consultations regarding gardening. It was held under the cherry blossom trees and you could feel the atmosphere of spring.



English Picture Book Readings

In mid-May the International Exchange Foundation held an English picture book reading event for local children. The event involved songs and dances, and a card making activity. The books “Swimmy” and “We’re Going on a Bear Hunt” were read to the children by a native English speaker from Canada. There was also a similar picture book reading event held in March that allowed children to enjoy books and activities (including making the Philippine flag!) in English and Tagalog.

Changsha Soccer Tournament

A team of 14 elementary school students visited Kagoshima City’s friendship city, Changsha, China for the “Rono Tokukei Elementary School Student Soccer Tournament” from the 27th of April to the 4th of May. The group consisted of 5th and 6th year students aged 11 and under. The students expressed their hope to make friends with the players from



the teams of other countries and the team left with an aim to deepen the friendship between the two cities.

Japan-Korea Cultural Caravan

The Embassy of Korea in Japan held the Japan-Korea Cultural Caravan over Saturday the 20th and Sunday the 21st of May. The event was packed with activities such as a stage with traditional music, K-pop and J-pop performances, a photo gallery, a Korean clothing experience, and the popular “Bibimbap Performance” where guests could watch a bibimbap (a traditional Korean dish) be made and taste the authentic flavor. .

About Kinko Bay Tidings

Produced by: Kagoshima International Exchange Foundation

Editors: Thea Dixon (English), Songhui Lee (Korean), Jingting Huang (Chinese) (Coordinators for International Relations, Kagoshima City)

Kagoshima International Exchange Foundation

15-1 Yamashita-chō

Kagoshima City

892-0816

JAPAN

Tel: +81 (0)99 226 5931 Fax: +81 (0)99 239 9258

kokusai@kiex.jp <http://www.kiex.jp/>

We welcome your comments for the improvement of future issues. Opinions and views expressed in this publication do not necessarily reflect those of the foundation.

Kinko Bay Tidings is available free of charge at the foundation office in the Kagoshima Welfare Plaza. You can also download it in PDF format from our homepage above. For information about subscribing, please contact us. Please also contact us if you would like to contribute any articles or photographs.



鹿市少年足球队赴长参加鲁能德馨杯少儿足球大赛

中国友好城市长沙市4月29日至5月3日举办“鲁能德馨杯少儿足球大赛”，鹿儿岛市派出小选手参赛。4月24日鹿儿岛市代表



队团结仪式在市政府举行。14位少年选手及教练表示要代表鹿儿岛努力发挥水平，为增进两市友谊出力。代表团选手以鹿儿岛市



选拔出的11岁以下小学高年级学生为主。除鹿儿岛外，本次少儿足球大赛还有10支中国代表队和1支尼日利亚代表



队参赛。由在5场预选赛中获胜的两支球队晋级决赛。鹿儿岛队代表曾在去年的大赛中取得第5名的成绩。结团仪式上副市长松永范芳鼓励小球员：“踢好球固然重要，你们还要各处多看

多学，增长见识丰富体验。”东部保健中心的森秀树主干担任团长一同赴长，他表示：“希望加深与长沙的友好关系并带领团队平安返鹿。”小选手代表则表示：“会认真赛

韩国交流员李松姬就任

来自韩国大邱市的李松姬接任鹿儿岛市国际交流顾问职。4月14

日，就任仪式在市政府举行。任期1年。工作内容涵盖国际交流事务、在鹿外国人咨询支援、公民馆及学校国际交流市政讲座等

业务。据本人介绍，李交流员从高中二年级开始学习日语，大学时代进入日本文



学专业学习，喜欢读司马辽太郎、村上春树的小说，听鹿儿岛歌手中岛美嘉的歌，尤其歌曲《雪之华》的歌词更是谙熟于心。李交流员的首次市民交流将从5月10日在冷水町举办的国际交流文化讲座开始。她说：“了解日本最好的方式就是在日本生活。希望大家介绍韩国的语言、美食等文化信息，让大家更加了解韩国。”

澳大利亚柏斯市高中生来鹿

来自澳大利亚友好城市柏斯市的11人青年访问团4月20日来到鹿儿岛。在为期一周的时间里，访问团成员体验了当地的民宿生活和日本式课堂。除两位领队老师外，9位成员都是正在柏斯市



Mater Dei 学院就读的学生。2014年8月，该校与鹿儿岛市玉龙高中结成姐妹学校。早在2009年，作为鹿市国际交

流项目“青少年之翼”的一项内容，两校就已开始师生互访。4

月24日，澳大利亚青年来到玉龙高中，在日本师生的陪同下，尝试了和服穿法并体验了身着和服的日式礼仪。艳丽的和服装束让大家倍感新奇，日式跪坐、礼仪招式



和步行方法让大家在辛苦中感受到日本文化特色。有澳大利亚学生表示：“鹿儿岛的街道整洁干净，市民亲切友好。穿上漂亮的和服觉得很日本，酷酷的感觉。礼节不容易学希望快点适应。”



手机免费读报《市民广场》

鹿儿岛市生活宣传报《鹿儿岛市民广场》4月起开通智能手机读报功能，市民可以下载软件“マチイロ”（machihiro）免费掌读。



目前日本全国约有 5000 个自治体通过该软件共享地方报内容。下载软件后，用户只需注册所在地区、性别、生日等信息后即可使用。4 月号《鹿儿岛市民广场》内容将上传至该软件，

最新动态可在市政府网站信息栏确认。据介绍，每月 1 号用户都可收到最新号发刊消息，还可裁剪保存感兴趣的文章内容。市广报课工作人员介绍说，《市民广场》刊载了很多活动信息以及育儿、假期出诊医生等实用信息，希望 machihiro 阅读方式让信息进一步服务大家的日常生活。

增设多语言地震避难标识板

为防备地震，鹿儿岛市正在积极推动紧急避难场所指定公园内的避难标识板的设置工作。城市整備项目去年支出约 1 千万日元在鹿儿岛市中央地域的约 140 个场所设置标识板。计划今年将继续拿出约 700 万日元预算在老城五条街区的 100 个地点新设避难标识板。据鹿儿岛市危机管理课介绍，现有的标识存在看板较小不易识别



的问题，借鉴去年发生的熊本地震及樱岛火山避难警戒等级升级的经验教训，市里考虑设立新看板。为了方便儿童及外国游客获取信息，除用日语标示外，看板还同时标注了“地震紧急避难场所”的繁、简体中文、英文以及韩文，并配有简明易懂的插画。在容易发生泥石流或易遭受海啸等自然灾害威胁的公园还设置了危险警告牌。危机管理课工作人员说避难看板的设置都在市民平

日里经常接触的空间，希望通过新看板的设置进一步提高市民的防灾备灾意识从而推动灾害预防工作的深入开展。

2017 年春季外籍市民欢迎会 Heartyparty 举办

长居鹿儿岛的外国朋友大概都知道，为欢迎新近来到鹿儿岛生活、工作或学习的外国人居民，鹿儿岛市国际交流聚会每年都在新财政年度伊始如约而至。4 月 23 日，伴随新建市民活动场地かんまちあ(Kanmachia)的落成，作为鹿市国际交流财团推出的迎新盛典，交流聚会活动会场搬到了 kanmachia 公园内，并坚持历年贯穿始终的轻松欢乐主题，就内容做了相应升级，增添了不少新看点。活动除保留了广受好评的外国服装试穿、世界小吃亲口尝、插花、陶艺日本文化体验内容外，还创意推出国家和地区展台，简单易学的中国纸艺、身着韩服的展台女孩，色彩艳丽的澳洲点画、在短短的两个半小时里各展台向来场宾客浓缩展示了更丰富的国际文化元素。当天，众多外语服务志愿者活跃在现场，他们热情活泼博得在场宾客的一致好评，成为迎新交流会的一道亮丽风景。



第 20 届涩谷鹿儿岛小原良节盛大举办

5 月 21 日，第二十届涩谷鹿儿岛小原良节在东京都涩谷区华丽上演。由六十四个舞蹈团体组成的舞者仪仗队从涩谷道玄坂、文化村大道出发，浩浩荡荡，绵延数里。艳丽的舞服，悠然的舞步，晴阳在涩谷一带泼洒出浓浓的初夏味道。小原良调和着古朴的萨摩民风，热烘烘地氤氲在东京的繁华街头。同期，涩谷鹿儿岛市魅力宣传活动、萨摩物产展也陆续拉开帷幕，盛况空前。涩谷站前的八公犬广场工作人员发布着最新鲜的鹿儿岛旅游信息。物产展设有东急百货总店前等几大会场，展示鹿儿岛特色糕点及红薯烧酒等萨摩地区美食。一些具有代表性的鹿儿岛土特产店家、美容护肤用品生产商等商家也来到会场，纷纷拿出当家产品现场展销。说到鹿儿岛与东京涩谷区渊源，民间流传有源赖朝在镰仓开幕府后，统领涩谷一带的相模国豪族涩谷氏因在源平合之战中的战功在萨摩获封领地一方，后引族人迁居萨摩一说。为了更充分地介绍宣传鹿儿岛市，5 月 13 日奥林匹克纪念青少年综合中心还举办了涩谷小原良节预热活动，鹿儿岛歌手在歌谣秀上大展歌喉。



가고시마시의 새로운 국제교류원



국제교류원 자기소개

안녕하세요!

올해부터 가고시마시 시약소에서 국제교류어드바이저로 일하게된 이승희입니다. 저는 한국의 대구광역시 출신입니다.

태어나서 24 년간 산으로 둘러싸인 곳에서 계속 살았기 때문에 바다가 있는 곳에서 살아보고 싶다고 생각해왔는데, 이렇게 가고시마에 오게되어 너무 기쁩니다. 가고시마에 온지 엇그제 같은데 벌써 한달이 넘게 지났습니다. 저는 한국의 대학교에서 일본어·일본문학에 대해서 공부했습니다. 일본어를 공부하면서 일본은 어떤 나라인지 너무 궁금했고, 직접 경험해 보고 싶은 마음에 대학교 2 학년때 1 년동안 교토로 교환유학을 갔다왔습니다.

교환유학 때 여러 나라의 사람들과 문화 교류활동을 했던 것을 계기로 장래에는 일본어를 살리면서 한국에 대해 알릴 수 있는 국제교류관련 일에 종사하고 싶다고 생각했습니다. 대학교 4 학년때 우연히 JET 프로그램에 대해서 알게 되었고 그 뒤로 2 번의 도전끝에 합격해서 드디어 꿈을 이루게 되었습니다.

한국인 국제교류원으로서 가고시마 시민분들께 한국에 대해서 알리는 일을 하게 된 것은 제 인생에서 가장 값진 경험이 되리라 생각하고 있습니다. 앞으로도 가고시마의 여러곳을 다니며 많은 분들을 만나 한국의 매력을 알릴 생각을 하니 너무 기대가 됩니다. 부족한 점이 많지만, 한일양국의 교류가 잘 이루어지도록 노력하겠습니다. 잘 부탁드립니다!

한국과의 교류

한일 문화 카라반

주일본국대한민국대사관과 가고시마현·전라북도·주후쿠오카 대한민국총영사관 공동 주최로 「제 3 회 한일문화 카라반 전라북도 가고시마현 400 년만의 만남」이 5 월 20, 21 일 이틀간 가고시마 시민문화홀에서 개최됐다. 카라반 이벤트는 2016 년에



고치현, 나가노현에 이어서 2017 년도는 가고시마시에서 열렸다. 카라반의 의미는 프랑스어의 caravane 을 모티브로 여기저기 돌아다니면서 문화를 전파한다는 의미에서 붙여졌다.

20 일 토요일은 가고시마 현민 문화센터에서 오후 3 시부터 5 시까지 한국전통문화강좌가 열렸다. 한지로 한국전통 램프인 청사초롱을 만들어 한글 또는 일본어로 소원을 적고, 한지와 먹물을 이용하여 아름다운 한글의 의미를 생각하며 써볼 수 있는 손뭉글씨 (캘리그래피) 체험의 기회도 가졌다. 한국문화뿐만 아니라 한글의 아름다움 또한 즐길 수 있었던 시간이었다.

21 일 일요일은 양국의 문화교류 촉진을 위한 활동이 주를 이루었다. 가고시마·전라북도 교류사진전과 전라북도의 물산품전, 한국관광안내,

한국공예· 한국전통의상 체험과 2018 년 평창올림픽의 PR 홍보가 이루어졌다. 또한, 오후 3 시부터 한국·일본 전통예능과 K-POP & J-POP 라이브를 공연하는 한일문화카라반 스테이지가 열렸다. 이날 맑고 화창한 더운날씨에도 불구하고 많은 시민들의 호응을 이끈 것은 바로 「비빔밥 퍼포먼스」였다.

한국인 조리사 2 명과 가고시마시 전문학교학생 20 명이 힘을 합쳐 16 가지의 재료를 넣어 옛 그대로의 맛을 재현한 500 명분의 비빔밥을 만들어 시식회가 열렸다.

이준규주일대사는 개인적으로 인연이 깊은 가고시마에서 이처럼 한일문화의 교류의 장이 열리게 되어 매우 기쁘게 생각한다며 감사의 말씀을 전했다.



가고시마 명물소개

시로쿠마

가고시마의 사람들은 어릴때 부터 먹어왔던 시원한 디저트라고 하면 시로쿠마를 떠올린다고 한다. 시로쿠마의 탄생에는 여러가지 설이 있지만, 그 중에 가장 유력한 것은 1949 년에 덴몬칸 무자키라는 대중식당에서 처음 만들어진 것이라고 한다.

당시에는 다양한 과일을 화려하게 토핑한 현재의 시로쿠마와는 다르게 얼음에 연유를 뿌린 심플한 모습이 시로쿠마(백곰)과 닮았다고 하여 시로쿠마라고 불리게 되었다고한다. 원조 가게인 덴몬칸 무자키에서는 한창 바쁠시기에는 1 일 4000 개 이상이 팔린다.

시로쿠마는 얼음에다 연유를 뿌려서 과일이나 팥등을 토핑한것이 정석이지만, 얼음 맛이라던지 과일 종류 등은 가게마다 다르기 때문에 다양한 변화를 준 시로쿠마 빙수를 즐길 수 있다.

를들어 하얀색이 아닌 시로쿠마 라는 테마로 커피를 이용해서 만든 검은 시로쿠마나, 망고를 토핑한 노란 시로쿠마, 드래곤후르츠를 토핑한 빨간 시로쿠마와 같이 재미있는 시로쿠마도 많이 팔고 있다. 또한 테이크아웃도 된다고 하니 시로쿠마는 어디서든 부담없이 즐길 수 있는 여름간식인 것 같다. 최근에 가고시마에서 주목을 얻고 있는 시로쿠마는 쿠마(곰)의 형태를 재현한 일명 3D 시로쿠마.

먹는 것이 아까울 정도로 귀여운 곰의 얼굴형태를 아이스크림으로 만들었다. 비주얼은 물론 맛 또한 좋기 때문에 남녀노소 인기이다. 가고시마에서는 먹어도 먹어도 질리지않는 시로쿠마를 계속해서 개발하고있다.

가고시마의 시로쿠마 대한 사랑은 여기서 멈추지 않는다. 시로쿠마를 모티브로한 관광상품 또한 다양하다. 시로쿠마가 그려진 캐릭터 굿즈와 심지어 시로쿠마의 맛을 재현한 롤케이크 가고시마의 유명한 고구마소주와 콜라보 한 시로쿠마 술까지 있다.



-참고자료 [http : //www.mapple.co.jp/](http://www.mapple.co.jp/)



킨코만 소식

잔보 모찌

가고시마에서 옛날부터 친근한 먹거리인 잔보 모찌라는 먹거리가 있다. 평범한 일본의 유명한 간식인 당고와 맛은 비슷하지만 겉모습이 다르다.

보통 일본의 당고에는 하나의 꼬지에 동그란 모찌 3 개가 끼워져 있지만, 잔보 모찌는 하나의 모찌에다가 두개의 꼬지를 끼워놓은 형태이다. 심지어 모찌가 하나인데다가 직경 3cm 정도의 작은 사이즈여서 한입에 먹을 수 있다. 맛은 설탕간장 소스(사토쇼유다레) 된장소스(미소다레) 두가지가 있으며 맛은 달콤하다.

가고시마에서는 무사가 허리에 두개의 칼을 차고 다니는 것을 보고 잔보사시(兩棒差し)라고 한 것을 유래로 이 이름을 붙였다고한다.

잔보 모찌는 주문과 동시에 바로 떡을 구워서 소스에 묻혀주기 때문에 바로 만든 따끈한 것을 먹을 수 있는것이 장점이다.

가격은 비싸지 않고 테이크아웃도 가능하며, 쉽게 접할 수 있는 가고시마의 인기있는 간식거리이다.



-참고자료 [http : //www.mapple.co.jp/](http://www.mapple.co.jp/)

자매우호도시 교류

파스시 마다 디 컬리지(mater dei college) 방문



가고시마시의 자매도시인 호주 퍼스시의 마다 디 컬리지의 학생들이 지난 4 월 13 일 도일하여 도쿄 교토, 나라, 히로시마를 시찰한 뒤 20일 목요일에 가고시 마시를 방문했다. 이번 가고시마시 방문은 마터 데이 컬리지 학생 9 명과 인솔자 2 명으로

구성되었다. 방문단은 가고시마시청에서 모리 시장님께 인사를 드리고 오스트레일리아에서 연습한 일본어 노래를 불렀다.

20 일부터 마터 데이 컬리지의 학생들은 시내에서 6 박 7 일간 홈스테이를 하며 21,24 일에는 가고시마시 교쿠류고교를 방문하여 기모노체험을 하고, 일본의 예의범절의 배우며 교쿠류 고교생들과 교류하는 시간을 가졌다.

또, 마지막날 전날인 25 일에는 센간엔과 사쿠라지마를 비롯해 가고시마시내를 시찰 하는 등 일본 문화를 이해할 수 있는 뜻 깊은 시간을 보냈다. 25 일 시찰을 끝낸뒤엔 홈스테이 패밀리와 함께 송별교류회에 참여했다. 26 일에는 오시키를 경유하여 오스트레일리아로 귀국했다. 마다 디 컬리지는 가고시마시 청소년 날개(츠바사)산업을 계기로 2009 년부터 거의 매년동안 교쿠류고등학교를 방문하고 있으며, 두 학교는 2017 년 8 월에 정식으로 자매학교 협정을 맺었다.

가고시마 이벤트

하티파티

2017년 4월 23일 일요일 오후 1시부터 가고시마 역에 인접해 있는 '간마치야'(간마치교류광장 및 간마치모리 공원)에서 가고시마시 국제교류재단의 주최로 '봄의 하티파티' 이벤트가 개최됐다. 가고시마에 새롭게 온 외국국적 시민들을 환영하는 목적으로 매년 개최된다. 매년 약 300 명정도가 모이는 가고시마 최대 규모의 국제교류 파티로서 여러나라의 사람들과 마음을 나누며 교류할 수 있는 이벤트이다. 올해는 22 개국에서 102 명과 봉사 스태프들을 합쳐 약 382 명정도가 문화체험을 즐겼다.

차도, 기모노 체험, 이케바나 등의 일본문화를 비롯해 호주, 중국, 한국의 문화체험 부스에 참가해서 각국의 나라의 놀이, 문화체험 등을 하며 즐거운 시간을 보냈다.

그리고 하티파티의 마지막에는 참가자 전원이 '오하라 마쓰리'의 춤에 도전! 강사 선생님의 춤사위를 집중해서 보며 오하라 마쓰리의 춤을 취 볼수 있는 좋은 기회였다.



가고시마 묘목시장

가고시마에서는 묘목시장이 봄시즌에 3 월 15 일부터 5 월 5 일까지 가을시즌에는 10 월 15 일부터 11 월 15 일까지 가고시마중앙역 근처의 코츠키가와 강 근처의 시민광장에서 열린다. 묘목시장은 메이지시대 초기부터 열렸다고 알려져 있으며 1955 년에 정원수, 과실수, 꽃뿐만 아니라 잉어, 관상용새 등등 여러 종류의 상품이 나왔으며 가게수도 150 점포를 넘었다고 한다. 1965 년부터는 교통량의 증가로 인해 도로 근처에서 열리던 묘목시장이 지금의 시민광장에서 열리게 되었다고 한다. 지금은 가고시마의 봄과 가을을 대표하는 풍물시로서 시민들의 휴식공간으로도 사랑받고 있다.



주요 출품물은 정원수, 과실수,관상식물 본재,난초 등이있고 그 외에도 원예강습회, 정원꾸미기 강습 등이 시민들을 위해 개최되고 있다. 가고시마의 따뜻한 지역의 특성에 맞게 한국의 고향에서는 볼 수 없었던 여러가지 아열대식물들을 볼 수가 있어서 매우 흥미로웠다.



-참고자료 <https://www.city.kagoshima.lg.jp/seisanryutu/sangyo/norin/goannai/kichi.html>